

挪威大學的雙語教學

駐瑞典代表處教育組

近年來北歐大學有意識地透過增加外籍生錄取及聘僱外籍教職人員等來增加大學國際化，並提升大學國際競爭力。這意味大學要導入並創造除北歐語言外的新語言環境，也就是要提高英語授課課程比例來吸引國際優秀學生及人才。

挪威自 2003 年遵循《波隆那宣言》起，為能和歐洲接軌，挪威大學陸續將英語納入教學語言（English Medium Instruction, EMI）。除提高挪威大學英語授課加強學生雙語能力外，並設定 2020 年達到 20% 的挪威大學生至少有一學期在國外學習機會的目標。更在 2020 年更新的高等教育白皮書，將長期目標設定在 2027 年前大學生透過交換計劃在完成學業前有機會前往外國做交換人數達 50%。

隨著挪威大學交換計劃及外籍生人數的提升，挪威大學開設英語授課課程數量也日益增加。根據 2020 年統計數據，挪威接觸英語的大學生比例自 2008 年的 31% 增加到 2018 年的 65%。這也實際反應在挪威大學英語授課比例提升的結果上，英語授課課程自 2009 年占總數的 13.3% 提升至 2019 年的 24.5%。

2009 年挪威政府為因應日益提高的全球化挑戰對本國語言的衝擊，挪威議會討論通過國家語言政策白皮書，概述國家語言政策。與此同時政府也通過挪威《大學法》修正案加強大學國際化及發展挪威語，更於 2020 年更新第 1-7 節規定大學深化國際化的同時仍需負起維護和進一步發展挪威語言責任，確保學生能在學習階段掌握挪威語及英語作為專業語言以確保學生的雙語能力，將學術語言的責任交給大學，實施挪威大學雙語教學。各大學依據政府語言政策方向制定並調整適合自校的語言政策。因此，基本上大學行政及教學語言仍以挪威語為主，尤其是在學士課程的教學上。英語及其他外語則依各系及學程（例碩博士）方便性做適度調整使用。各大學並依要求提供外籍博士生修習挪威語課程機會。

以下根據卑爾根大學挪威語言學家、語音學家傑特·克里斯托佛森教授(Gjert Kristoffersen) 及奧斯陸大學瑪麗塔·克里斯蒂安森

(Marita Kristiansen)於 2014 年北歐大學雙語教學 (The Nordic Council of Ministers) 上發表挪威大學的雙語教學研究 (Parallel Language Use at Universities in Norway), 以及克里斯托佛森教授於 2020 年更新的挪威高等教育雙語教學及語言政策(Parallel language and language policy in the higher education sector. Status and views)為基礎做整理並依據挪威相關機構數據更新。

2006 年北歐教育部長提出「北歐語言政策宣言」(Declaration on a Nordic Language Policy from 2006 (ANP 2007:746))。該宣言提出大學學術語言的雙語併行使用,「在一個或多個領域內同時使用多種語言」,作為挪威及其他北歐民族的重要語言政策目標。目標明確地指向英語在研究及高等教育增廣使用範圍及提昇大學國際化層級。該宣言不僅討論北歐大學的語言政策和國際化,並點明英語授課及北歐語言雙語使用(parallel use of language),並點出雙語在出版語言(Language of publishing)、人員流動性(Mobility)和大學授課語言(language of instruction)、大學語言政策(Language policy documents)的四個重點。

挪威大學的雙語政策,例如奧斯陸大學(University of Oslo)及挪威科技大學(Norwegian University of Science and Technology)明定教學以挪威語為主要授課及課程文獻語言,同時將瑞典語和丹麥語在教學上視為和挪威語言平等使用的語言;博士研究論文用語摘要為挪威語及英語雙軌,而研究語言則視不同科學領域主導發表研究語言。

挪威國家語言政策雖要求大學以挪威語為主,但同時期許大學推動國際化。挪威大學為推展國際化以吸引優秀外籍生,因此英語授課課程在近 20 年越來越多。英語授課比例以學士學程來說,自 2008 年的 9%到 2017 年的 13%;而碩士學程則自 2008 的 18.7%到 2017 年 56%。英語授課最多碩士學程是經濟與管理,自 2008 年的 40%到 2017 年達 69%。

挪威大學學術研究的語言選擇是以期刊本身及閱讀群組為主,若為國際刊物則以英語居多。博士論文研究及學術研究登錄於全國學術研究資訊平台 Cristin (Current Research Information System in Norway),依領域及發表內容重要性分兩級別。政府根據該平台綜合各校研究發表總分做為核撥大學經費依據之一。其中級別 2 分數較高,以國際性

期刊為主，研究發表以英語為主，因此挪威大學不僅注重學術作品能在國內外發表，更針對分數較高的級別 2 以英語做為研究發表。數據表明，人文及社會科學研究期刊偏向以挪威語發表，呈逐年下漸趨勢，自 2005 年兩項領域分別為 65% 及 55% 下降至 2010 年兩領域僅為 50%。社會科學領中以經濟的英語研究發表比例占最高，達 80%；而自然科學與技術自 2005 年起即超過 90% 以上的學術研究是以英語出刊，截至 2010 更達 95% 以英語作為主要研究發表語言。值得注意的是，雖然挪威語的人文及社會科學研究發表逐年減少，但每年總產量是增加的，例如人文領域挪威語的發表數量自 2005 年的少於 800 篇到 2010 年的超過 1,400 篇。另外，健康與社會科學及法律等領域的研究也偏向以挪威語發表，分別於 2010 年各占 60% 及 70% 以上。

以博士論文發表的語言趨勢來看，以英語發表的博士論文篇數自 2012 年的 1323 篇增至 2017 年的 7966 篇。以下圖示可看出 2017 年以英語發表的博士論文比例已占總博士論文的 90.8%。

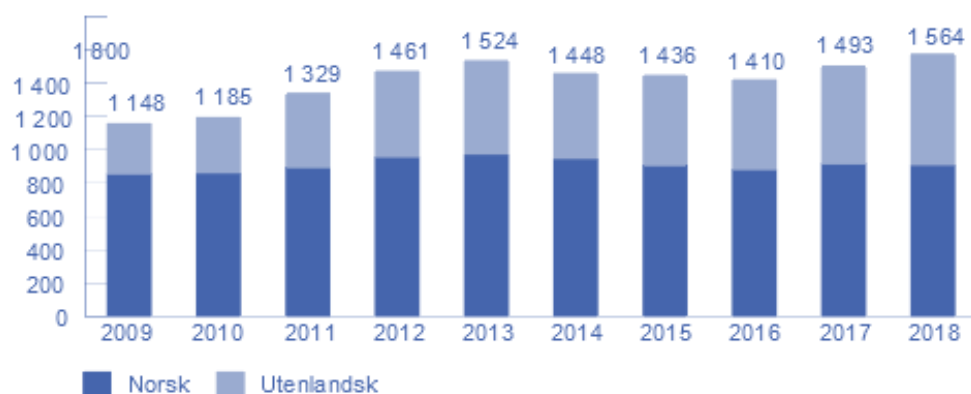
Tabell Avlagte doktorgrader 2012–2017 fordelt på bruksspråk, etter språk i tittel ¹²⁾

Språk i avhandling	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2012–2017 samlet
Engelsk	1 323	1 394	1 291	1 300	1 276	1 382	7 966 90,8 %
Norsk, bokmål ¹⁾	118	107	129	110	113	95	672 7,7 %
Norsk, nynorsk ¹⁾	7	14	18	13	13	12	77 0,9 %
Romanske språk	7	6	6	6	4	2	31 0,4 %
Totalt	1 461	1 524	1 448	1 436	1 410	1 493	8 772 100 %
Andel norskspråklige	8,6 %	7,9 %	10,2 %	8,6 %	8,9 %	7,2 %	8,5 %

1) Inklusive flerspråklige avhandlinger, der norsk inngår som ett av språkene.

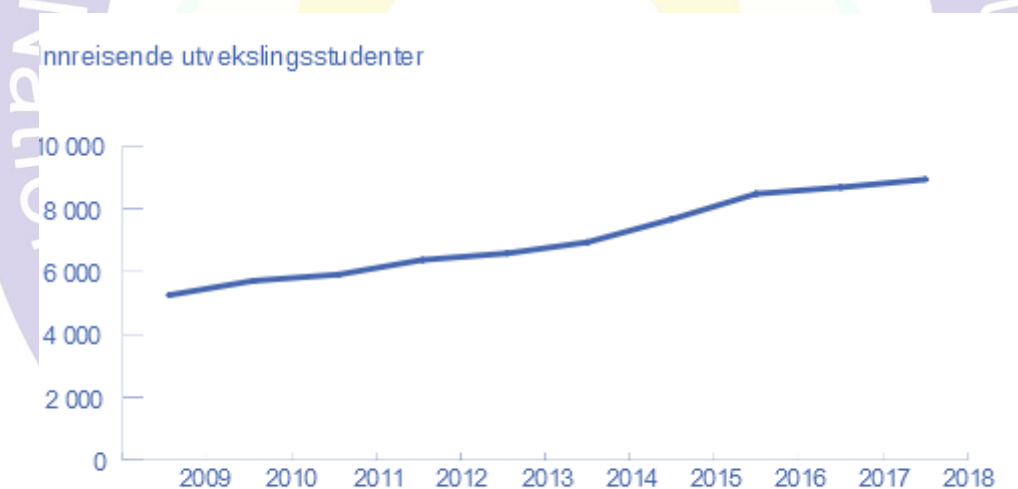
挪威大學英語授課環境及公立大學免學費制度是吸引外籍生的重要因素。以博士生數來看，2018 年共 1564 名博士生畢業，其中外籍生占 42%，共 658 名。和上一年度相較提高 3%；與 10 年年相較，外籍博士生畢業人數則成長 1 倍以上，如圖示。

■ 挪威籍博士生 ■ 外籍博士生



Figur Avlagte doktorgrader 2009–2018 av doktorander med norsk og ikke-norsk statsborgerskap (Kilde: Tilstandsrapport for høyere utdanning 2019)

如前所述，挪威政府目標是 2027 年至少 50% 的挪威學生有在國外學習的機會。根據挪威統計局的數據，目前挪威大學十分之九的學生是國內學生，但與此同時，各大學交換生數量也在不斷增加，如下圖所示 2009 年至 2018 年外籍交換生人數的成長。



Innreisende utvekslingsstudenter i perioden 2009–2018 (Kilde: NSD)

根據挪威研究，有近 9 成的大學畢業留在挪威工作，因此挪威大學仍有持續推動及發展挪威語的必要。但於全球競爭角度來看，大學也需同時進行國際化並加強其語言政策，以強化教學質量和效率，因此，從戰略角度出發，鼓勵挪威大學實施雙語教學是視為國際化需求與保護本國專業語言的最佳解決方案。

撰稿人/譯稿人：駐瑞典代表處教育組鍾菊芳

資料來源：

1. Norden, Gjert Kristoffersen, Universitetet i Bergen, Marita Kristiansen, Norges Handelshøyskole og Unn Røyneland, Universitetet i Oslo, (2014), “Språkpolitikk og internationalisering på nordiske universiteter”. Page 200-259
2. Norway, Norwegian Government, (2020), ” Ny lov om universiteter og høyskoler ”, <https://www.regjeringen.no/no/dokumenter/nou-2020-3/id2690294/?ch=15>
3. Norway, Universities Norway (UHR), 「挪威大學語言政策平台」 ” Språkpolitisk plattform” ,
 - a. <https://www.uhr.no/ressurser/sprakpolitisk-plattform/>
 - b. https://www.uhr.no/_f/p1/ib79b8f30-20e6-4042-8341-52274fc83ea3/spraakpolitisk_plattform-19022007.pdf
4. Norway, Språkrådet , ” Guide for language choice in the university and university college sector”, <https://www.sprakradet.no/Sprakarbeid/Forsking-og-hogre-utdanning/guide-for-language-choice-in-the-university-and-university-college-sector/>
5. Norway, Språkrådet , ” Parallelspråk og språkpolitikk i UH-sektoren. Status og vyer ”,, https://www.sprakradet.no/globalassets/vi-og-vart/publikasjoner/sprakradets-skrifter/sprakradets_skrifter_nr7.pdf
6. Norway, Diku, “White Paper on student mobility: A summary”, <https://diku.no/en/news/white-paper-on-student-mobility-a-summary>